

99幅图

教你法语拼写 不犯错

〔法〕桑德琳·康帕斯 著

朱晔 译

Quel accueil  lieu!
dans ce

faire une
pause

prendre une
photo

OBoNUoILÉ



商务印书馆
The Commercial Press

99幅图

教你法语拼写 不犯错

〔法〕桑德琳·康帕斯 著

朱晔 译



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

99幅图教你法语拼写不犯错 / (法) 桑德琳·康帕斯
著; 朱晔译. —北京: 商务印书馆, 2019

ISBN 978-7-100-16501-3

I. ①9… II. ①桑… ②朱… III. ①法语—词汇—自
学参考资料 IV. ①H323

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第189200号

权利保留, 侵权必究。

99幅图教你法语拼写不犯错

〔法〕桑德琳·康帕斯 著

朱 晔 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16501-3

2019年3月第1版

开本787×960 1/32

2019年3月北京第1次印刷

印张6⁵/₈

定价: 28.00元

99 dessins pour ne plus faire de fautes by Sandrine Campese

© Les Editions de l'Opportun, 2015

Current Chinese language translation rights arranged through
Divas International, Paris

巴黎迪法国际版权代理 (www.divas-books.com)

序 言

法语难吗？只说法语难不难可不足以表达法语之难！因为几乎每条法语语法规则，都有例外。过去分词的配合就让人大伤脑筋，还有动词变位，为什么所有的动词不按同一规则变位呢？！至于时态配合，那又是怎样的一种折磨啊！再说到拼写，同音（形）异义词、近音词、双辅音、不发音的字母以及形形色色的音符，每一个细小的知识点都让学习者苦不堪言。于是，自十九世纪起，人们就开始编写各种趣味口诀，帮助学生们记忆学习。因此有了诸如“Mais où est donc Ornicar”（那奥尼卡到底在哪儿）这条口诀，学生可以据此轻松掌握最常见的并列连词“mais（但是）、ou（或者）、et（和）、donc（于是）、or（然而）、ni（也不）、car（因为）”了！

这种记忆法对于记忆一串单词颇为有效。比如，人们为了能够列出太阳系行星的正确顺序，就编写了不下五十条的记忆口诀。这就是一个证明！那我们为何不用这种寓教于乐的办法来记忆单词的拼写呢？比如，

“Nourrir prend deux « R » car on se nourrit plusieurs fois.”
单词 nourrir（喂食）有双写字母“R”，是因为人们一天要吃好几顿饭。

但是，这种记忆训练也有它的局限性。

首先，有些口诀会因同音词而导致拼写错误。比如有人就把“ou”（或者）与“où”（哪儿）混为一谈，天知道他们是不是因为儿时学习奥尼卡奇遇记^①时，过于死记硬背而忽视了音符上的区别呢？其次，人们很容易形成思维定式并墨守成规，认为与长音符关联的一定戴帽子，如“Le chapeau de la cime est tombé dans l’abîme”，顶（cime）上的帽子跌进了万丈深渊（abîme），所以 cime 的长音符戴到了 abîme 上；认为与双写 L 关联的就是翅膀，如“L’hirondelle prend deux « L » car elle vole avec ses deux ailes”，燕子（hirondelle）双写字母“L”是因为它要用两只翅膀（ailes）飞翔；而看到双写 P 总会联想到脚，如“Échapper prend deux « P » car on s’échappe mieux avec deux pieds”，逃离（échapper）双写字母“P”是因为用双脚（pieds）逃跑更容易。至于其他思维套路，要么太过冗长，要么太过牵强，有时甚至比规则本身还要复杂难学，可谓造物弄人！

更何况，这些小诀窍和语法规则一样，都需要一定的理解力。于是我就想，如果能将单词拼写与学习者的直觉建立关联会怎么样？又或者单词的本质通过其含义

① 即上文提到的 Mais où est donc Ornica 口诀。——译者注

就能理解呢？再或者，如果用一张图就能替代千言万语的讲解呢？

基于上述思考，我就有了把钢笔与画笔相结合的想法，这也让一门古老的技术——“图像记忆术”（mnémographie）重新焕发了青春。

19 世纪时，德国修道士格列格·冯·费南戈就用这种方法向学生们讲解历史事件。仅凭三两笔，他就用粉笔精彩再现了拿破仑·波拿巴远征埃及期间，奥斯曼帝国大臣与克莱贝尔将军的交锋。

为了将这一方法运用到拼写中，我就把最经常被错写的单词汇总列表，甄别出造成拼写困难的字母，进而将其代之以象征符号或物品。当然，每个要素必须言之成理，并与单词完美结合，从而让图像既美观易懂又易学易记。

那么让我们展开想象的翅膀，思考一切可能吧！最“直观”的图像差异，读者一眼就能发现，其他的则需要一点点想象力。序言后附了几张图，读者或许可以通过它们了解本书。而喜欢文字解释的朋友们，会转向用追溯词源词义的方法，展示单词的拼写与含义随时代变迁发生的变化。这也是讨论更正某些怪异拼写的必要性，以及在 1990 年拼写改革失败之后，更广泛地讨论简化法语的原因。

本书中提供配图的单词，无论源自拉丁语、希腊语还是英语、意大利语或阿拉伯语，都为了让读者能快乐

地学习并掌握。请把死记硬背单词的痛苦回忆通通忘掉吧！此刻，我只希望亲爱的读者朋友们，尽情享受本书的记忆乐趣，快乐学习吧！

BAYER

AUX CORNEILLES

UNE
AGRAFE


PAROXYSM

本书中标有星号 (*) 的单词均附趣味解析图。

Accueil *n.m.*

如右图，用照镜子的办法，名词 *accueil* 会反照出另一个与其关联的名词：*lieu*。这样，人们无论是从正序还是倒序去读，都不会再混淆：字母“U”紧跟在字母“C”之后。

是不是因为 *accueil* 的拼写会联想到 *seuil*（门槛）和 *fauteuil*（扶手椅），所以人们会将其误写成“*acceuil*”呢？如果右侧图示的小窍门能让我们不再颠倒字母“U”和“E”的位置，那么还得知道 *accueil* 并非始终有两个字母“C”。早在 13 世纪就有 *acueil* 一词，意指“集会，会议地点”。后来它取用今义，并用于词组“*faire bon accueil*”（欢迎）中，同时也取代了曾经使用过的“*accueillance*”词形。

中世纪主要文学作品《玫瑰传奇》（*Roman de la Rose*）里有个人物叫“*Bel Acueil*”，这就印证了 *accueil* 的古体拼写形式的存在。在这首寓言诗中，*Bel Acueil* 帮助叙事者（即情人）俘获一位年轻姑娘（即玫瑰）的芳心。

Quel accueil  lieu !
dans ce

这里的接待太棒啦！

Connexion *n.f.*

法语名词 *connexion* 的拼写中有个字母“X”。为了拼写不再犯错，只需记住右图 wi-fi 无线网络信号的图标就好了，而且它恰巧能让人在潜意识里联想到字母“X”！

但我们并不是等到发明了 wi-fi，才将 *connexion* 一词引入法语。该词派生自拉丁语 *connexio*，意指“关联、串联”，早在 14 世纪便已出现在解剖学、电学和电子学等众多领域。我们之所以总误把它写成“*connection*”，其实是受到了英语单词 *connection* 的影响。在 1970 年代，法国还曾有个名叫“*French Connection*”的黑手党组织，从法国向美国贩卖海洛因。

记住 *connexion* 是法语拼写，*connection* 是英语，您以为，这样就算掌握窍门了吗？那么，“局、司、部、处”一词又该写作 *section* 还是 *sexion* 呢？其实只有前一个才是正确的，因为这个词的法语和英语拼写是一样的。尽管 *Sexion d'Assaut* 乐团的说唱歌手会不高兴，但实际上，他们团的名称拼写纯粹是自创的！

Avez-vous une
conne**tion**
wi-fi ?

您这儿有 wi-fi 吗？

Mise à jour *loc.* / Mise au jour *loc.*

在互联网上进行更新 (mise à jour), 网络符号 @ 正好如右图所示, 形象地替代了该短语中的介词 “à”。而考古学家在考古挖掘 (mise au jour) 时, 所使用的手电筒发出的光束形状恰似介词 “au” 中的字母 “U”。

仅仅一个介词 à 还是 au 之别, 意思就完全改变了! 短语 mettre au jour 是在短语 voir le jour (问世) 的基础上形成的, 本义是 “诞生”, 引申义指 “把隐情公之于众”, 如 mettre au jour la tombe d'un pharaon (将法老墓公之于世)。而短语 mettre à jour 则不同, 它用于已经存在的事物, 并对其进行清理结算, 如 mettre ses comptes à jour (清讷当天账款); 或者现在用于 “更新” 网页或社交网络上的状态。记住这两个短语的终极秘诀是: mise au jour 可以替换为 “découverte” (发现), 而 mise à jour 可换作 “actualisation” (更新)。

1971 年, “电子邮件之父” 美国工程师雷·汤姆林森 (Ray Tomlinson) 首创使用符号 “@”, 把用户名与邮箱域名间隔开来。



Gent *n.f.*

Gent 当作名词时，只有阴性单数形式。为了记住它的词性，可以想象把字母“T”加一小笔，如右图所示，变成十字架，再在它上面画一个圆圈，就变成了女性的象征符号（♀）。

起初，gent 意指“民族”，自 17 世纪起，意指“种族”。因此，拉·封丹在他的寓言《猫和老鼠》（*Le Chat et un vieux rat*）中，把啮齿类小动物戏称为“la gent trotte-menu”（鼠类）。后来，gent 一词被 gens 所取代，后者用作阳性复数。然而 gent 仍用在文学作品中，如“gent féminine”（女性）和“gent masculine”（男性）就是最常见的文学表达。最后，请千万不要把名词 gent 与形容词 gent 混为一谈，后者意指“优雅的，美丽的”。形容词的阴性形式是在词末加 e，如 gente dame（优雅的女士）。不过，该形容词也很古老了，逐渐被 gentil 所取代。

名词 gent 的词尾字母“T”不发音，这样就可以与阴性名词 jante（外轮、轮毂）区别开来。不过后者的使用可不怎么有诗意，因为它用于机械学！

La **GENT** 
féminine